

**MAGNETI MARELLI  
PURCHASING GENERAL TERMS AND  
CONDITIONS  
(2014 EDITION)**

**MAGNETI MARELLI  
SATIN ALMA GENEL KOŞUL VE HÜKÜMLERİ  
(2014 VERSİYONU)**

<b>DEFINITIONS</b>	<b>TERİMLER</b>
In these purchasing general terms and conditions (hereinafter " <b>General Terms</b> "), the following words and terms shall have the meaning set forth below:	İşbu satın alma genel koşul ve hükümlerinde (bundan böyle " <b>Genel Hükümler</b> ") olarak anılacaktır) yer alan aşağıdaki sözcüklerin ve terimlerin anlamları, aşağıda belirtildiği şekilde kullanılmaktadır:
" <b>Closed Order</b> ": means a request, addressed from MAGNETI MARELLI to Seller, for the purchase/supply of a specified quantity of Products;	" <b>Kapalı Sipariş</b> ": MAGNETI MARELLI tarafından Satıcı'ya, belirli bir miktardaki Ürün'ün satın alımı/tedariki için yapılan talebi ifade eder;
" <b>Logistic Programs</b> ": mean the periodic delivery programs by means of which MAGNETI MARELLI indicates to Seller the quantities to be delivered, as well as the delivery date and the exact location;	" <b>Lojistik Programlar</b> ": MAGNETI MARELLI tarafından, teslimatı yapılacakların miktarı, teslimat tarihi ve teslimat mahallinin Satıcı'ya belirtildiği, periyodik teslimat programlarını ifade eder;
" <b>MAGNETI MARELLI</b> ": means Magneti Marelli Mako Elektrik Sanayi ve Ticaret A.Ş. and/or any of its own Subsidiaries;	" <b>MAGNETI MARELLI</b> ": Magneti Marelli Mako Elektrik Sanayi ve Ticaret A.Ş. ve/veya bağlı kuruluşlarını ifade eder;
" <b>Open Order</b> ": means a request, addressed by MAGNETI MARELLI to Seller, concerning the purchase/supply of Products, without any initial determination of the quantity of Products to be supplied, which contemplates the issuance by MAGNETI MARELLI of Logistic Programs;	" <b>Açık Sipariş</b> ": MAGNETI MARELLI tarafından Satıcı'ya, tedarik edilecek Ürünler'in satın alımı/tedariki hakkında herhangi bir miktar belirtmeksizin yapılan ve MAGNETI MARELLI tarafından Lojistik Programları'nın düzenlenmesi niyetiyle yapılan talebi ifade eder;
" <b>Operating Regulations</b> ": mean standards, specifications, rules, circular letters, procedures and any other similar regulations governing and detailing the performance of the Supply Agreements entered into force by MAGNETI MARELLI and Seller, as made available from time to time to Seller;	" <b>Faaliyete ilişkin Düzenlemeler</b> ": MAGNETI MARELLI ve Satıcı tarafından yürürlüğe sokulan Tedarik Sözleşmeleri'nin ifasını düzenleyen ve ayrıntılandırılan ve zaman zaman Satıcı'nın dikkatine sunulan standartları, spesifikasyonları, kuralları, genelgeleri, esasları ve benzeri herhangi düzenlemeyi ifade eder;
" <b>Parties</b> ": together means MAGNETI MARELLI and Seller;	" <b>Taraflar</b> ": MAGNETI MARELLI ve Satıcı'yı birlikte ifade eder;
" <b>Product</b> ": means the product supplied by Seller to MAGNETI MARELLI and specifically identified under the Supply Agreement;	" <b>Ürün</b> ": Satıcı tarafından MAGNETI MARELLI'ye tedarik edilen ve Tedarik Sözleşmesi'nde spesifik olarak belirtilen ürünü ifade eder;
" <b>Purchase Order</b> ": means an Open Order and/or a Closed Order;	" <b>Sipariş Mektubu</b> ": Açık Sipariş ve/veya Kapalı Sipariş'i ifade eder;
" <b>Seller</b> ": means the company or other entity subscribing these General Terms and/or a separate contract for the supply of the Products and/or to which a Purchase Order is addressed by MAGNETI MARELLI;	" <b>Satıcı</b> ": işbu Genel Hükümler'i ve/veya Ürünler'in tedarikine ilişkin ayrı bir sözleşmeyi imzalayan ve/veya MAGNETI MARELLI tarafından tarafına Sipariş Mektubu düzenlenen şirket ya da başkaca bir kişiyi ifade eder;
" <b>Specifications</b> ": mean a document agreed by MAGNETI MARELLI and Seller identifying the technical, operating, quality and reliability characteristics of a specified Product;	" <b>Spesifikasyonlar</b> ": belirli bir Ürün'ün teknik özellikleri, işleyişi, kalitesi ve güvenilirliği hakkında, MAGNETI MARELLI ve Satıcı tarafından üzerinde mutabık kalınan belgeyi ifade eder;
" <b>Subsidiaries</b> ": mean companies in which another company has, directly or indirectly, the majority of votes exercisable at a shareholders' meeting;	" <b>Bağlı Kuruluşlar</b> ": başka bir şirkette doğrudan ya da dolaylı olarak, ortaklar kurulunda icra kabiliyeti sağlayacak çoğunluk oylarını elinde bulunduran şirketleri ifade eder;
" <b>Supply Agreements</b> ": mean the agreements for the supply of Products entered into force from time to time between MAGNETI MARELLI and Seller, with the formalities of finalization described in Article 2;	" <b>Tedarik Sözleşmeleri</b> ": MAGNETI MARELLI ve Satıcı arasında 2. maddede yer alan finalizasyon formaliteleri ışığında zaman zaman Ürünler'in tedarikine ilişkin akdedilen sözleşmeleri ifade eder;
<b>Singular/plural terms</b> : any reference in these General Terms to terms imparting the singular number only shall be deemed to include the plural and vice versa.	<b>Tekil/Çoğul Terimler</b> : işbu Genel Hükümler'de atıfta bulunulan tekil veya çoğul terimlerin kullanımı, bu terimlerin karşılıklı olarak çoğul ya da tekil kullanımlarını da kapsamaktadır.
" <b>Direct Acceptance</b> ": means the procedure described in Article 8.	" <b>Doğrudan Kabul</b> ": 8. maddede açıklanan prosedürü ifade etmektedir.
<b>1. GENERAL</b>	<b>1. GENEL HÜKÜMLER</b>
MAGNETI MARELLI agrees to purchase and Seller agrees to sell the Products under the terms and conditions of these General Terms; provided, however, that specific commitments to purchase and sell shall be subject to the issuance by MAGNETI	MAGNETI MARELLI tarafından düzenlenen Açık Sipariş (ve ilgili Lojistik Programlar) veya Kapalı Sipariş ya da akdedilen ayrı bir tedarik sözleşmesinde belirlenen spesifik yükümlülüklerle bağlı kalmak kaydıyla; MAGNETI MARELLI, Ürünler'i işbu Genel Hükümler'de belirlenen

MARELLI of an Open Order (and relevant Logistic Program) or of a Closed Order, or by the execution of a separate supply contract.	koşul ve hükümler kapsamında almayı, Satıcı ise satmayı kabul eder.
In the event of any conflict or discrepancy between the General Terms and any other special terms which is part of separate contracts for the supply of the Products, such special terms shall prevail.	Genel Hükümler ile Ürünler'in tedarikine ilişkin ayrıca imzalanan herhangi bir sözleşmenin özel hükümleri arasında meydana gelebilecek bir uyumsuzluk ya da çelişki halinde, söz konusu özel hükümler geçerli olacaktır.
Seller declares hereby to fully accept these General Terms and expressly disclaims all its own general conditions of sale, wherever they are quoted.	Satıcı, işbu Genel Hükümleri tümüyle kabul eder ve nerede atıfta bulunulmuş olursa olunsun satışa ilişkin kendi genel hükümlerinin tümünden, açıkça feragat ettiğini beyan eder.
Any changes or additions to these General Terms shall be agreed in writing between Seller and MAGNETI MARELLI.	İşbu Genel Hükümler'e yapılacak eklemeler ve Genel Hükümler'de yapılacak değişikliklerin tümü, MAGNETI MARELLI ile Satıcı arasında yazılı olarak yapılır.
Any condition set out in Seller's invoices, notes, offer, correspondence, including electronic mail, or any other document, that is in conflict or contradicts any of these General Terms and/or Supply Agreements and/or Purchase Order and/or Specifications and/or Operating Regulations, and not expressly accepted in writing by MAGNETI MARELLI, shall be deemed invalid and not applicable.	MAGNETI MARELLI tarafından yazılı olarak açıkça kabul edilmeyen ve Genel Hükümler ve/veya Tedarik Sözleşmeleri ve/veya Sipariş Mektubu ve/veya Spesifikasyonlar ve/veya Faaliyete ilişkin Düzenlemeler ile aykırılık gösteren ya da çatışan Satıcı'nın faturaları, notları, teklifleri, yazışmaları (e-posta yazışmaları da dahil olmak üzere) veya diğer belgelerinde yer alan hükümler, geçersizdir ve uygulanamaz.
Seller shall not, without MAGNETI MARELLI's prior written consent, assign or subcontract to third parties the performance of the Supply Agreement or any part thereof. Seller shall indemnify and hold MAGNETI MARELLI harmless against any and all claim regarding activities performed by such third parties.	Satıcı, MAGNETI MARELLI'nin önceden yazılı izni olmaksızın Tedarik Sözleşmesi'nden kaynaklanan edimlerini üçüncü kişilere kısmen veya tamamen, alt sözleşme de dâhil olmak üzere, devredemez. Satıcı, üçüncü kişiler tarafından ifa edilen edimlere ilişkin doğacak herhangi bir talep karşısında MAGNETI MARELLI'nin zararını tazmin eder ve MAGNETI MARELLI'yi zararsız tutar.
<b>2. CONCLUSION OF SUPPLY AGREEMENTS / PURCHASE ORDERS</b>	<b>2. TEDARİK SÖZLEŞMELERİ'NİN / SİPARİŞ MEKTUPLARI'NIN SONUÇLARI</b>
The Supply Agreement is entered into force by means of the issuance of a Purchase Order by MAGNETI MARELLI and its acceptance by Seller, or by the execution of a separate supply contract.	Tedarik Sözleşmesi, Sipariş Mektubu'nun MAGNETI MARELLI tarafından tanzim edilmesi ile Satıcı tarafından kabul edilmesi veya ayrı bir tedarik sözleşmesinin uygulamaya konması ile yürürlüğe girer.
The commencing of the activities for the performance of the Purchase Order by Seller shall be deemed to constitute acceptance of the Purchase Order and of these General Terms by Seller, even if no other formalities have taken place.	Hiçbir formalite yerine getirilmemiş olsa bile, Satıcı tarafından Sipariş Mektubu'nda belirlenenlerin ifa edilmesi için faaliyete başlanması, Sipariş Mektubu'nun ve işbu Genel Hükümler'in kabul edildiği anlamına gelir.
Purchase Order acceptance implies the full and unconditional acceptance of all conditions set for therein and of the present General Terms.	Sipariş Mektubu'nun kabul edilmesi, işbu Genel Hükümler'de yer alan hükümlerin koşulsuz ve şartsız, tamamen kabul edildiği anlamına gelmektedir.
<b>3. CHANGES AND UPDATES</b>	<b>3. DEĞİŞİKLİKLER VE GÜNCELLEMELER</b>
Seller shall supply Products in compliance with the Specifications; any updates or changes to the Products shall be performed according to the timing, methods and economic aspects agreed in writing with MAGNETI MARELLI.	Satıcı, Spesifikasyonlar'a uygun olarak Ürünler'i tedarik eder. Ürünler'de yapılacak herhangi bir değişiklik veya güncelleme, MAGNETI MARELLI ile zamanlama, metotlar ve ekonomik hususlar üzerinde yazılı olarak anlaşıldığı şekilde yapılır.
<b>4. IMPROVEMENTS</b>	<b>4. GELİŞTİRME</b>

Any technical improvements ("Improvements"), both of the Products or of the production process, shall be applied by Seller only after prior information and written consent by MAGNETI MARELLI.	Ürünler'de veya üretim sürecinde yapılacak teknik geliştirmeler (" <b>Geliştirme</b> "), ancak MAGNETI MARELLI'nin önceden bilgilendirilmesi ve yazılı onayının alınması halinde gerçekleştirilir.
MAGNETI MARELLI shall have the right to stop or cancel Purchase Order, charging Seller any cost, if delivery shall take place without the above written consent.	Teslimatın yukarıda bahsedilen yazılı onay alınmaksızın yapılması halinde, MAGNETI MARELLI'nin tüm masraflar Satıcı'ya ait olmak üzere Sipariş Mektubu'ndan kaynaklanan siparişi durdurma ya da Sipariş Mektubu'nu iptal etme hakkı bulunmaktadır.
Should said Improvements give rise to patentable inventions, Seller shall grant a license to MAGNETI MARELLI free of charge to manufacture, sell and use the improved Products, without prejudice to the rights of MAGNETI MARELLI as stipulated in Article 19 hereunder.	Yukarıda bahsedilen Geliştirmeler'in patent edilebilir bir icada neden olması halinde Satıcı, MAGNETI MARELLI'ye, geliştirilen Ürünler'in üretimi, satışı ve kullanımı için, MAGNETI MARELLI'nin 19. maddede belirtilen haklarına halel getirmeksizin, bedelsiz olarak lisans sağlar.
<b>5. PACKAGING</b>	<b>5. PAKETLEME</b>
Seller shall deliver the Products in suitable shipping packaging (and according to MAGNETI MARELLI requirements, when specified), in order to prevent damage and quality impairments.	Satıcı, hasar oluşmaması ve kalite noksanlıklarının yaşanmaması adına, Ürünler'i nakliyata uygun olarak (ve daha önceden belirlendiği takdirde, MAGNETI MARELLI şartlarına uygun olarak) paketlenerek teslim eder.
In case the Products are delivered to MAGNETI MARELLI's facility with damaged packaging, MAGNETI MARELLI shall have the right to refuse the shipment and send it back to Seller, charging every cost.	Ürünler'in MAGNETI MARELLI tesislerine hasarlı paket ile ulaşması halinde, MAGNETI MARELLI'nin gönderiyi kabul etmeme ve gönderiyi, masrafları Satıcı'ya ait olmak üzere geri gönderme hakkı saklıdır.
<b>6. DELIVERY, DELAYS AND LIQUIDATED DAMAGES</b>	<b>6. TESLİMAT, GECİKMELER VE MADDİ ZARAR</b>
Seller shall deliver Products according to the quantity and at the time and the place established in the Supply Agreement.	Satıcı, Ürünler'i Tedarik Sözleşmesi'nde belirtilen miktar ve zamanda, Tedarik Sözleşmesi'nde belirtilen yere teslim eder.
Partial deliveries are not allowed, unless so agreed in writing by the Parties.	Taraflarca yazılı olarak kararlaştırılmadıkça, kısmi teslimat yapılamaz.
Seller shall supply, together with the delivery, all necessary documents needed for Products usage (for example, user, technical and installation manuals, warranties, etc.)	Satıcı, teslimat ile birlikte Ürün'ün kullanımı için gerekli tüm belgeleri (örneğin kullanıcı kılavuzu, teknik kılavuz ve kurulum kılavuzu gibi) temin eder.
Where not otherwise specified in writing, carriage of Products shall be fully at Seller's own risk and expense.	Aksi yazılı olarak belirtilmediği sürece, Ürünler'in nakliyatı konusundaki risk, tamamen Satıcı'nın sorumluluğunda ve Satıcı'nın hesabındadır.
In the event of: 1. missed or delayed delivery; 2. delivery at a place different from the one specified by MAGNETI MARELLI; 3. non-compliance of the quantity; 4. defective Products,  MAGNETI MARELLI shall have, in its sole discretion, the right to: i) require the immediate fulfillment of the Supply Agreement, in whole or in part, unless other-wise agreed under sub-section (iii); and/or ii) procure elsewhere, at any time, in whole or in part, the Products ordered, at Seller's cost and risks, with the sole obligation of notifying Seller; and/or iii) should the missed or delayed delivery determine the incompleteness or the suspension of the production and/or within the after sale activity, inefficiencies to the assistance net-work (such as, for	1. Teslimatın yapılmaması ya da geç yapılması; 2. MAGNETI MARELLI tarafından belirtilen yerden başka bir yere teslimat yapılması; 3. miktara uyulmaması; 4. hasarlı Ürünler'in bulunması hallerinde,  MAGNETI MARELLI'nin aşağıda yer alanlara ilişkin tüm hakları saklıdır: i) (iii) numaralı bentte aksi kararlaştırılmadığı sürece, Tedarik Sözleşmesi'nin, kısmen ya da tamamen, derhal yerine getirilmesini talep etme; ve/veya ii) sipariş edilen Ürünler'i, Satıcı'nın risk ve hesabına olmak üzere, yalnızca Satıcı'yı bilgilendirme yükümlülüğünü yerine getirerek, her zaman, kısmen ya da tamamen başka bir yerden temin etme; ve/veya iii) teslimatın yapılmamasının ya da geç yapılmasının üretimi eksik kalması ya da askıya alması halinde ve/veya satış sonrası faaliyetlerinde verilecek ağ hizmetlerinde

example, cancellation of order for spare parts by purchasers, stop of vehicles for lack of spare parts, penalties which MAGNETI MARELLI shall be obliged to contractually pay), MAGNETI MARELLI shall have the right to charge to Seller the fixed costs and the cost unused labor and/or the cost of the supplementary labor necessary to recover production, without prejudice to any other rights of recovery, damages, costs, etc. where the missed or delayed delivery may affect the possibility to comply with distribution programs and/or occurs in the phase of launch or pre-launch of the production.	yetersizliklerin yaşanması halinde (örneğin, yedek parça siparişlerinin alıcılar tarafından iptal edilmesi ve araçların çalışmaması nedeniyle MAGNETI MARELLI'nin alıcılara karşı sözleşmesel yükümlülüklerinin doğması, bu nedenle de tazminat ödemesinin gerekmesi), MAGNETI MARELLI'nin Satıcı'ya sabit masrafları ve kullanılmayan işçilik bedelinin ve/veya üretimi iyileştirmek için meydana gelen ilave işçilik bedelini yükletme hakkı doğar. Satıcı'ya yükletilecek ilgili giderler, MAGNETI MARELLI'nin teslimatın yapılmaması ya da geç yapılması nedeniyle dağıtım programlarına uyum ve/veya üretimin başlaması ya da başlaması öncesi meydana gelen diğer iyileştirme hakları, zararları, masrafları vs.'ye ilişkin haklarına halel getirmez.
In any case and without prejudice, MAGNETI MARELLI shall have the right to charge to Seller an amount equal to 2% of the total value of the Products not delivered for every 5 business days of delay, provided that the maximum amount of such additional charges, applicable from time to time to any single delay may not exceed 10% of the value of the undelivered Products. This amount shall not preclude MAGNETI MARELLI's right to claim compensation for any further damage and, in the case of exceeding this maximum amount, to terminate, with immediate effect, by simple communication, the Supply Agreement.	MAGNETI MARELLI'nin başkaca haklarına halel getirmemek üzere ve her halde, MAGNETI MARELLI'nin, Satıcı'ya her 5 iş günlük gecikme için, teslim edilmeyen Ürünler'in toplam değerinin %10'unu aşmaması kaydıyla, teslim edilmeyen Ürünler'in toplam değerinin %2'sine denk gelen tutarı ödetme hakkı vardır. İlgili tutar, MAGNETI MARELLI'nin söz konusu azami sınırı aşabilecek başkaca zararlarının tazminini talep etme ve bu nedenle sözleşmeyi yalın bir bilgilendirme ile derhal geçerli olmak üzere feshetme hakkına halel getirmez.
<b>6a. SET-OFF</b>	<b>6a. MAHSUPLAŞMA</b>
MAGNETI MARELLI, without waiver or limitation of any rights or remedies, shall be entitled from time to time, to deduct from any amounts due or owing by MAGNETI MARELLI to Seller, any and all amounts owed by Seller to MAGNETI MARELLI.	MAGNETI MARELLI, yasal yollara başvurma hakkı da dahil olmak üzere, hiçbir hakkını kısıtlamaksızın ve hiçbir hakkından feragat etmeksizin, borçlarını, Satıcı nezdinde bulunan alacaklarından mahsup etme hakkına sahiptir.
<b>7. PAYMENTS</b>	<b>7. ÖDEME</b>
Invoices must to be set, issued and managed in compliance with laws, as well as with operating procedures and rules set forth by MAGNETI MARELLI, according to which, among other things, Seller shall send invoices exclusively to the accounting service center appointed by MAGNETI MARELLI.	Faturaların, kanunlara ve MAGNETI MARELLI tarafından belirlenen faaliyet usulü ve kurallara uygun olarak tanzim edilmesi zorunludur. Bununla birlikte Satıcı, faturaları münhasıran MAGNETI MARELLI tarafından belirlenen muhasebe servisi merkezine gönderir.
MAGNETI MARELLI shall effect payments in the manner and within the payment terms indicated in the Purchase Order, following receipt of the invoices, duly filled in, as well as receipt of any other documentation required under the applicable law.	MAGNETI MARELLI, tarafına ulaşan, usulüne uygun olarak doldurulmuş ve ilgili kanun gereğince gerekli belgeleri haiz faturaların ödemesini, Sipariş Formu'nda belirtilen şekilde ve ödeme süresinde gerçekleştirir.
Seller shall not transfer or assign to third parties any credit which it may claim from MAGNETI MARELLI on the basis of the Supply Agreement, without the prior written consent of MAGNETI MARELLI. It remains understood that such transfer or assignment may be authorized only in case of " <i>pro solvendo</i> " regime.	Satıcı, MAGNETI MARELLI'nin önceden yazılı izni olmaksızın MAGNETI MARELLI'den talep edebileceği alacaklarını üçüncü kişilere devredemez. Söz konusu devir işlemlerine, ancak ilgili yasalar zorunlu kıldığı sürece izin verilebilir.
<b>8. PRODUCTS' WARRANTIES</b>	<b>8. ÜRÜNLER'İN GARANTİ KOŞULLARI</b>
<b>QUANTITY COMPLIANCE</b>	<b>MİKTAR UYUMU</b>
Seller shall ensure the Product's quantity compliance to what is provided in Purchase Orders and in the labelling on package.	Satıcı, Sipariş Mektubu'nda ve paketin etiketinde belirtilen miktar ile Ürün'ün miktar yönünden uyumunu sağlar.
In case of the Product's quantity noncompliance, MAGNETI MARELLI shall have the right to:	Ürün'ün miktarının uyumlu olmaması halinde, MAGNETI MARELLI:
(a) accept the quantity differences while changing the	(a) miktar farkını kabul edip, söz konusu miktar farkını

quantities of future Purchase Orders to account for such differences;	gözeterek, ileride gönderilecek Sipariş Mektupları'nda yer alan miktarı değiştirebilir;
(b) reject over-shipments; over-shipments may be returned to Seller at Seller's sole risk and expense and MAGNETI MARELLI shall charge Seller the storing costs;	(b) fazladan yapılan sevkiyatı reddedebilir; ki böyle bir durumda, fazladan yapılan sevkiyat, tüm masraflar Satıcı tarafından karşılanmak üzere ve tüm risk Satıcı'da olmak üzere, Satıcı'ya geri gönderilir ve yapılan depolama masrafları Satıcı tarafından MAGNETI MARELLI'ye ödenir;
(c) without prejudice to any rights or remedies allowed under article 6, request Seller to immediately provide any missing Products. MAGNETI MARELLI shall have the right to charge Seller for any expenses (including any extra costs such as expediting costs for emergencies caused by Seller's errors) and damages due to delayed or missing delivery.	(c) 6. maddede yer alan hiçbir hakka ve yasal yollara başvurma hakkına hanel getirmeksizin, Satıcı'dan eksik Ürünler'in derhal temin edilmesini talep edebilir. MAGNETI MARELLI'nin, geciken ya da eksik gelen teslimat nedeniyle doğabilecek tüm masrafları (Satıcı'nın hatası nedeniyle oluşan acil durumlarda yapılan hızlı gönderi masrafları da dâhil olmak üzere) Satıcı'ya ödetme hakkı bulunmaktadır.
<b>QUALITY COMPLIANCE AND DEFECTS</b>	<b>KALİTE UYUMU VE AYIPLAR</b>
Seller warrants that it is certified to ISO/TS 16949 by an external certified body.	Satıcı, yetkili harici bir kuruluş tarafından ISO/TS 16949 sertifikasına sahip olduğunu garanti eder.
Sellers shall develop a quality system based on ISO 14001 standards.	Satıcı, ISO 14001 standartlarına dayalı bir kalite sistemi oluşturur.
Seller acknowledges that it is aware that MAGNETI MARELLI may not conduct functional, visual and / or dimensional verification on in coming supplied Products, since Seller shall provide a self-certification in order to guarantee such functional, visual and/or dimensional verification (hereinafter "Direct Acceptance" procedure).	Satıcı, MAGNETI MARELLI'nin tedarik edilecek Ürünler üzerinde işlevsel, görsel ve/veya ölçülü bir doğrulama yapamayabileceğini, zira Satıcı'nın, bizzat yapacağı bir kişisel sertifikasyon ile işlevsel, görsel ve/veya ölçülü doğrulama sağlaması gerektiğini (bundan sonra "Doğrudan Kabul" prosedürü olarak anılacaktır) kabul eder.
Even in case MAGNETI MARELLI conducts verification on in-coming Products, Seller remains in any case fully responsible for the quality of the Products.	MAGNETI MARELLI, tedarik edilecek Ürünler üzerinde doğrulama yapabilse bile, Satıcı, her halükarda Ürünler'in kalitesinden tamamen sorumlu olmaya devam eder.
The procedure of Direct Acceptance can be temporarily suspended by MAGNETI MARELLI, at its own request. In these cases, as soon as Seller receives notification of Direct Acceptance suspension, Seller shall start to deliver the Products with the conformity declaration inside the box, identifying it by an external label with "conformity declaration inside". This status is maintained until MAGNETI MARELLI's further notification.	Doğrudan Kabul prosedürü, MAGNETI MARELLI'nin talebi doğrultusunda geçici olarak askıya alınabilir. Bu hallerde, Satıcı, Doğrudan Kabul'ün askıya alındığına ilişkin bildirimini alır almaz, Ürünler'in teslimatını, kutuların içine yerleştireceği uygunluk beyanı ile ve kutuların dışına "uygunluk beyanı içindedir" işareti koyarak yapmaya başlar. Bu durum, MAGNETI MARELLI tarafından yapılacak başka bir bildirim kadar korunur.
Seller agrees to ensure that the process capabilities shall satisfy automotive quality requirements to meet the zero defect target.	Satıcı, işlem yeteneğinin, sıfır ayıp hedefinin amaçlandığı otomotiv kalite gereksinimlerini karşıladığını kabul eder.
Seller must plan and perform periodical qualification tests to guarantee over-time the conformity of the Products to the Specifications	Satıcı, periyodik yeterlilik testleri planlamak ve bunları uygulayarak, Ürünler'in Spesifikasyonlar'a uygunluğunu sağlamak zorundadır.
In case of crisis (e.g. line stops, recall campaigns, quality concerns, end customer claims), MAGNETI MARELLI may require Seller to put in place a specific additional control, focused on the critical problem that have not been filtered by Seller in production process: Control Shipping Level 1, Control Shipping Level 2 or Control Shipping Level 3 (CSL1, CSL2, CSL3), being CSL2 and CSL3 applied through external certified body, the costs of which are borne by Seller.	Bir kriz durumunda (ör. serinin durması, piyasadan geri çekme kampanyaları, kalite konusunda endişeler ve nihai kullanıcı talepleri), MAGNETI MARELLI, Satıcı tarafından üretim sürecinde filtrelenenmeyen kritik sorun için Satıcı'nın belirli bir ilave kontrol mekanizması sağlamasını isteyebilir. Bu mekanizma, Kontrollü Sevkiyat Seviye 1, Kontrollü Sevkiyat Seviye 2 veya Kontrollü Sevkiyat Seviye 3 (KSS1, KSS2, KSS3) ile, KSS2 ve KSS3 harici yetkili bir kurum tarafından uygulanacak şekilde, tüm masraflar Satıcı tarafından karşılanmak üzere sağlanır.
Seller shall act, on MAGNETI MARELLI's request, at MAGNETI MARELLI's facility with technical representatives, in order to perform any or all of the following: sorting, return of stock, a preliminary joint	Satıcı, MAGNETI MARELLI'nin talep etmesi halinde, ayırma, depolananların geri gönderilmesi, ön bileşik analiz işlemlerinin herhangi biri ya da tümünün gerçekleştirilmesi için, MAGNETI MARELLI tesislerinde

analysis.	teknik temsilciler görevlendirir.
Seller is responsible to apply and respect FIFO (First In First Out) and to plan the Products' production in coherence with MAGNETI MARELLI's demand; for Products with an expiration date it is required to have a minimum of 6 months (24 for electronic Products) of residual validity after the delivery to MAGNETI MARELLI facility.	Satıcı, Ürünler'in MAGNETI MARELLI tesislerine tesliminden sonra en az 6 aylık geçerlilik (elektronik Ürünler için 24 ay) son kullanma süresi olması gereken Ürünler için, FIFO (first in first out – ilk giren ilk çıkar) kuralını uygulamak ile bu kurala saygı göstermekten sorumludur ve Ürünler'in üretiminde, MAGNETI MARELLI'nin bu yöndeki talepleri ile bütünlük göstermelidir.
Seller and MAGNETI MARELLI shall maintain an appropriate data tracking system.	Satıcı ile MAGNETI MARELLI, uygun bir veri takip sistemi bulundurulmalıdır.
Defective Products detected by MAGNETI MARELLI or received from carmaker are returned to Seller for analysis about root cause detection and understanding.	MAGNETI MARELLI tarafından tespit edilen ya da araba üreticisi tarafından alınan ayıplı Ürünler, ayıbın kaynağının tespiti ve anlaşılması için yapılacak analiz için, Satıcı'ya iade edilir.
Such analysis shall be provided by Seller to MAGNETI MARELLI using the 8D methodology .	İlgili analizler, Satıcı tarafından 8D metoduna uygun bir şekilde MAGNETI MARELLI'ye ulaştırılır.
Lead time (in working days) for detected problems and faulty parts analysis is defined according to the FAR Analysis (Failure Analysis Request).	Tespit edilen sorunlar ve hatalı parçalar için yapılan analizde teslimat süresi (iş günleri için), FAR Analysis'e (Failure Analysis Request – Hata Analiz Talebi) göre belirlenir.
Seller agrees to provide maximum support and co-operation in the joint analysis for final root cause investigation and understanding.	Satıcı, sorunun kaynağı için yapılan soruşturma ve araştırma için destek ve işbirliği sağlamayı kabul eder.
Products supplied by Seller or Seller's permitted subcontractors are guaranteed against defects for at least 36 (thirty six) months from the date of car registration or, if the Purchase Order regards indirect materials, for at least 36 (thirty six) months from technical approval, unless otherwise agreed by the Parties in line with applicable laws. All Products supplied are guaranteed against defects, including but not limited to any guarantees provided by law.	Satıcı ya da Satıcı tarafından kabul edilmiş altyükleniciler tarafından tedarik edilen Ürünler, Taraflar'ca ilgili yasalara uyumlu olarak aksi kararlaştırılmadıkça, aracın tescil edilmesinden itibaren ayıplara karşı en azından 36 (otuz altı) ay veya Sipariş Mektubu'nun dolaylı materyalleri içermesi halinde halinde, teknik onaydan itibaren 36 (otuz altı) ay garanti altındadır.
Seller irrevocably waives its right to take exception to warranties or limitation of its action.	Satıcı, garantilere ve sınırlı sorumluluğuna itiraz etme hakkından gayrikabili rücu feragat eder.
If Seller does not remedy or remediate defects immediately after a request from MAGNETI MARELLI, MAGNETI MARELLI shall be entitled to remove, through third parties, defects at Seller's expenses.	Satıcı, MAGNETI MARELLI'den gelecek talep üzerine ayıpları derhal onarmaz ise, MAGNETI MARELLI, üçüncü kişiler aracılığı ile ayıpları giderip, masraflarını Satıcı'dan temin eder.
Costs related to remediating Product defect shall be borne by Seller, including but not limited to management costs and problem analysis, transportation costs, processing, labor costs, material scrap or rework in the process of selection, line stoppage (MAGNETI MARELLI or end customer), shipping the material to analyze, audit at Seller facilities, materials and costs for inspections or audits, service and recall campaign.	Yönetim masrafları ve sorun analizi, ulaşım masrafları, işleme, işçilik masrafları, hatalı üretim, seleksiyon sürecinde yeniden çalışılması, hattın durması (MAGNETI MARELLI ya da nihai kullanıcı), analiz için materyalin nakliyesi, Satıcı'nın tesislerinde denetim, teftiş ya da denetim için yapılan masraflar, servis ve piyasadan geri çekme kampanyaları da dahil, ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere, Ürünler'in ayıplarını onarmaya ilişkin yapılan masraflar, Satıcı tarafından karşılanır.
Warranty costs shall be borne by Seller.	Garanti masrafları Satıcı tarafından karşılanır.
Whenever Seller shall be proven to be responsible of the defects relevant to the end customer on a sampling basis, Seller shall indemnify MAGNETI MARELLI all fees and expenses due to such defects on the entire universe of Products supplied.	Satıcı'nın, nihai müşterinin numunelendirme esasına göre ayıplı malları kullanımından dolayı Satıcı'nın sorumlu tutulduğu durumlarda, Satıcı, MAGNETI MARELLI'yi sağlanan tüm ayıplı Ürünler'e ilişkin doğacak masraf ve ödemeler bakımından tazmin eder.
The Parties agree that if MAGNETI MARELLI would contest, for any cause or reason the Products supplied by Seller, MAGNETI MARELLI may suspend the relevant payments until the dispute has been resolved to the satisfaction of MAGNETI MARELLI.	Taraflar, MAGNETI MARELLI'nin herhangi bir neden veya gerekçe ile Satıcı tarafından sağlanan Ürünler'e itiraz etmesi halinde, MAGNETI MARELLI'nin, anlaşmazlık lehine çözülene dek ilgili ödemeyi askıya alabileceğini kabul ederler.
Payment of invoices does not constitute MAGNETI MARELLI'S acceptance of the Products; MAGNETI MARELLI shall have the right to contest supplies and	Faturaların ödenmiş olması, MAGNETI MARELLI'nin Ürünler'i kabul ettiği anlamına gelmez. MAGNETI MARELLI'nin sağlanan Ürünler'e itiraz etmesi ve

charge Seller the payment and all damages, without exclusions.	Satıcı'dan ödemeyi isteme ve Satıcı'ya tüm zararları ödetme hakkı saklıdır.
<b>9. OWNERSHIP AND RISK TRANSFER</b>	<b>9. MÜLKİYET VE RİSK DEVRİ</b>
Unless otherwise agreed in writing between the Parties, specifically in the cases the Parties agree for supplies in consignment stock, the ownership transfer shall take place upon arrival of the Products at MAGNETI MARELLI places or destination otherwise agreed.	Özellikle Taraflar'ın konsinye satım ile Ürünler'in temin edilmesi üzerine anlaşması halinde, Taraflarca yazılı olarak kabul edilmediği sürece, mülkiyetin devri, Ürünler'in MAGNETI MARELLI tesislerine gelişi veya anlaşılarak belirlenen başka bir yere gelişi ile gerçekleşir.
Any retention of title clause inserted by Seller shall be considered as not accepted.	Satıcı tarafından mülkiyeti muhafazaya ilişkin eklenen herhangi bir hüküm, MAGNETI MARELLI tarafından kabul edilmemiş sayılır.
<b>10. PRODUCT LIABILITY AND RECALL CAMPAIGN</b>	<b>10. ÜRÜN SORUMLULUĞU VE PİYASADAN GERİ ÇEKME KAMPANYASI</b>
If, at any time, final customers, third parties or Turkish or foreign or supranational authorities make a claim against MAGNETI MARELLI for non-compliance with regulatory standards concerning safety, health, environment and/or manufacturing and/or homologation, etc. due to alleged defects, non-compliance with regulatory standards or rules, non-reliability or lack of safety of the Products, Seller agrees to indemnify and hold MAGNETI MARELLI harmless from any claim from the competent authorities and/or to third party allegedly damages, without prejudice to Seller's own responsibilities towards the damaged third party and the authorities, where applicable.	Satıcı, nihai müşterilerin, üçüncü kişilerin ya da Türk veya yabancı veya uluslar üstü otoritelerin; güvenlik, sağlık, çevre ve/veya üretim ve/veya akde uygun hareket etme vb. gibi durumlara uymama nedeniyle meydana gelebilecek iddia edilen ayıplar, yasal düzenlemelerde yer alan koşul ve kurallara uymama, güvenilirlik, ya da Ürünler'in güvenlik eksikliği gibi nedenleriyle MAGNETI MARELLI'ye karşı talep ileri sürmesi halinde, MAGNETI MARELLI'yi yetkili mercilerden veya üçüncü kişiler tarafından meydana geldiği iddia edilen zararlar hakkında ileri sürülebilecek her türlü talepten ibra eder. Satıcı'nın zarar gören üçüncü kişilere veya mercilere karşı kendi sorumlulukları saklıdır.
In case of a recall campaign declared by MAGNETI MARELLI and/or its customers, or by any authority's request, directive or order, Seller shall indemnify and hold MAGNETI MARELLI harmless against all damages and expenses incurred by MAGNETI MARELLI in connection with such recall campaign. With reference to the above, Seller shall provide MAGNETI MARELLI with due evidence of an adequate insurance policy covering Sellers' obligations on warranty, product liability and recall campaign.	MAGNETI MARELLI ve/veya müşterileri veya herhangi bir merci talebi, direktifi ya da emri üzerine piyasadan geri çekme kampanyası ilan edilmesi halinde, Satıcı, MAGNETI MARELLI'yi, MAGNETI MARELLI'den piyasadan geri çekme kampanyasına ilişkin kaynaklanan tüm zararlar ve masraflar yönünden tazmin ve ibra eder. Yukarıda bahsedilenlere ilişkin, Satıcı, MAGNETI MARELLI'ye, Satıcı'nın garanti, ürün güvenilirliği ve piyasadan geri çekme kampanyasına ilişkin yükümlülüklerini karşılayabilecek ve kanıt teşkil edebilecek, yeterli bir sigorta poliçesi temin eder.
<b>11. TRADEMARK</b>	<b>11. MARKA</b>
Seller, where authorized, shall place MAGNETI MARELLI's trademark ("Trademark"), or others owned by the same, on Products and their packages, , in accordance with MAGNETI MARELLI's instructions and standards, unless otherwise the Parties have an agreement on the labelling.	Satıcı yetkili olduğu durumlarda, Taraflarca etiketleme konusunda aksi kararlaştırılmadığı halde, MAGNETI MARELLI'nin talimatları ve standartları doğrultusunda MAGNETI MARELLI'nin markasını ("Marka") ya da kendisi tarafından sahip olunan diğer markaları Ürünler ve paketleri üzerine yerleştirir.
The use of any Trademark, alone or in combination with Seller's trademark shall in no event mean that Seller is granted any other license to use Trademarks.	Markanın tek başına ya da Satıcı'nın markası ile birlikte kullanımı, hiçbir durumda Satıcı'ya Markaların kullanımı hakkında lisans verildiği anlamına gelmez.
Seller shall immediately stop using Trademarks upon MAGNETI MARELLI's request, and in any case, after the last delivery of Products.	Satıcı, MAGNETI MARELLI'nin talebi üzerine ve her halükarda Ürünler'in son teslimatından sonra, Marka'yı kullanmayı derhal sonlandırır.
<b>12. SPARE PARTS SUPPLY TERMS</b>	<b>12. YEDEK PARÇA TEDARİK HÜKÜMLERİ</b>
After the termination of the manufacturing of the Products, Seller shall continue to supply Products for the aftermarket spare parts (A.M.), for at least 15 (fifteen) years from the last manufacturing date for mass production. Supply prices shall be agreed to by taking into account the last price paid for the Products supplied for mass production for first equipment, forecasted volumes and supply lots requested by MAGNETI MARELLI.	Ürünler'in üretiminin sonlandırılmasının ardından Satıcı, seri üretimin son üretim tarihinden itibaren en az 15 (on beş) yıl boyunca, Ürünler'i yedek parça piyasası için tedarik etmeye devam eder. Tedarik fiyatı, MAGNETI MARELLI tarafından ilk ekipman için seri üretilen Ürünler'in son tedarik tarihindeki fiyatı, tahmini kapasitesi ve tedarik edilen parti göz önünde bulundurularak kararlaştırılır.



<p><b>13. PRODUCTS' DATA CODES</b></p> <p>(i) Products shall be identified with a MAGNETI MARELLI product data code. Seller acknowledges and agrees that the data codes are part of a complex numerical system designed by MAGNETI MARELLI, and that MAGNETI MARELLI is the sole owner of this numerical system.</p> <p>(ii) Seller shall use this numerical system only for the purposes of the supply of Products to MAGNETI MARELLI and shall immediately stop use at the end of the supply relationship. Seller shall ensure compliance with this condition by its own subcontractors, in accordance with Article 1.</p>	<p><b>13. ÜRÜNLER'İN VERİ KODLARI</b></p> <p>(i) Ürünler MAGNETI MARELLI ürün veri kodu ile tanımlanır. Satıcı, veri kodlarının MAGNETI MARELLI tarafından belirlenen rakamsal kompleks bir sistemin parçası olduğunu ve bu rakamsal sistemin sahibinin MAGNETI MARELLI olduğunu bilir ve kabul eder.</p> <p>(ii) Satıcı, söz konusu rakamsal sistemi yalnızca MAGNETI MARELLI'ye tedarik edilen Ürünler için kullanır ve tedarik ilişkisinin sona ermesi ile sistemi kullanmayı sonlandırır. Satıcı, bu durumun uyumluluğunu, kendi altyüklenicileri ile sağlayacağını 1. madde doğrultusunda temin eder.</p>
<p><b>14. STOCK</b></p> <p>Seller agrees to keep adequate stocks of Products in its warehouses at its own cost and for all the supplying period, according to the monthly demand specified in supplying plans; Seller agrees to immediately replace the stock when used to meet Purchase Orders.</p> <p>In case of default, MAGNETI MARELLI shall have the right to charge Seller all costs and damages incurred as a result of its failure, without prejudice to the right to terminate the Supply Agreement in accordance with Art. 20 (Termination) of this General Terms.</p>	<p><b>14. STOK</b></p> <p>Satıcı, masrafları kendisi tarafından karşılanmak üzere, tüm tedarik süreci boyunca, tedarik planında belirtilen aylık talep miktarı doğrultusunda deposunda yeterli sayıda Ürün stoğu bulundurmaya kabul eder. Satıcı, Sipariş Mektubu'nda belirleneni karşılamak için kullanılan stoğu derhal yerine koymayı kabul eder.</p> <p>MAGNETI MARELLI'nin Tedarik Sözleşmesi'ni işbu Genel Hükümler'in 20. maddesi gereğince feshetme hakkına halel getirmeksizin, MAGNETI MARELLI'nin, temerrüt halinde Satıcı'nın yukarıda yer alan yükümlülüğünü yerine getirememesinden kaynaklanan zarar ve masrafları, Satıcı'ya yükletme hakkı vardır.</p>
<p><b>15. FORCE MAJEURE</b></p> <p>In case a Purchase Order cannot be executed on schedule due to a force majeure event, delivery terms shall be deemed to be postponed and a new delivery term shall be agreed upon between MAGNETI MARELLI and Seller in relation to the specific situation (in this respect, it remains understood that the liability of Seller is never excluded in case of a strike).</p> <p>The application of the above provision is conditional upon Seller having immediately notified MAGNETI MARELLI of the force majeure event, by fax confirmed by registered letter, and having taken all the necessary steps to limit the effects thereof.</p> <p>Force majeure may not be invoked if it arises after expiration of the agreed delivery term.</p> <p>Subcontractors' delays shall not be considered force majeure events, unless it is proved that said delays are caused by force majeure.</p> <p>If force majeure causes such a delay in delivery of Products as to prevent compliance with MAGNETI MARELLI's production needs (production interruption), MAGNETI MARELLI shall have the right to purchase Products from third parties and charge the Seller all costs or recourse to Seller for claims raised by third parties against MAGNETI MARELLI.</p> <p>Should the above measure – in MAGNETI MARELLI's opinion - prove impossible to be put in place or unreasonably expensive, MAGNETI MARELLI shall have the right to terminate the Supply Agreement.</p> <p>MAGNETI MARELLI's liability is excluded in case of circumstances out of MAGNETI MARELLI's control preventing receipt of deliveries or reducing the need of Products ordered.</p>	<p><b>15. MÜCBİR SEBEPLER</b></p> <p>Sipariş Mektubu'nda düzenlenen hususların mücbir sebep nedeniyle planlanan zamanda yerine getirilememesi halinde, teslimata ilişkin hükümlerin ertelendiği addedilir ve MAGNETI MARELLI ile Satıcı arasında, mevcut durum çerçevesinde teslimata ilişkin yeni hükümlerde anlaşılır (bununla ilgili olarak, grev halinde Satıcı'nın sorumluluğunun hiçbir şekilde hariç tutulmadığı, kabul edilir).</p> <p>Yukarıda yer alan hüküm, mücbir sebebin ortaya çıkması durumunda Satıcı'nın MAGNETI MARELLI'ye derhal faks ya da iadeli taahhütlü mektup ile bildirimde bulunması ve mücbir sebebin etkilerinin sınırlandırılması için gerekli tüm önlemlerin Satıcı tarafından alınmış olması koşuluyla uygulanabilir.</p> <p>Üzerinde mutabık kalınan parçaların teslimat süresinin aşılması halinde, mücbir sebep hükümlerine başvurulamaz.</p> <p>Altyüklenicilerden kaynaklanan gecikmeler, aksi kanıtlanmadığı sürece mücbir sebep sayılamaz.</p> <p>Mücbir sebebin Ürünler'in teslimatında gecikmeye neden olması halinde, MAGNETI MARELLI'nin üretim gereksinimleri (üretimin sekteye uğraması) ile uyumlu olabilmek adına, üçüncü kişilerden Ürün satın alma hakkı ve üçüncü kişiler tarafından MAGNETI MARELLI'ye karşı öne sürülen taleplere ilişkin yapılan masraflar için Satıcı'ya rücu etme hakkı vardır.</p> <p>Yukarıda bahsi geçen alınabilecek önlemlerin, MAGNETI MARELLI tarafına katlanılamayacak şekilde aşırı bir masraf yükletmesi halinde, MAGNETI MARELLI'nin Tedarik Sözleşmesi'ni feshetme hakkı vardır.</p> <p>Sipariş edilen Ürünler'in teslim alınmasını engelleyen veya bu Ürünler'e duyulan ihtiyacı azaltmasına yol açan, MAGNETI MARELLI'nin kontrolü dışındaki durumlar, MAGNETI MARELLI'nin sorumluluğu kapsamında değildir.</p>

<b>16. COMPLIANCE WITH THE LAW</b>	<b>16. HUKUKA UYGUNLUK</b>
Seller shall comply with law provisions on employees, environment protection, health and safety and shall make an effort to minimize the negative effects of activities on humans and environment.	Satıcı, işçiler, çevrenin korunması, sağlık ve güvenlik konularına ilişkin hukuk kurallarına uyar ve faaliyetlerin insanlar ve çevre üzerindeki negatif etkilerini asgari seviyede tutmak için çaba sarf eder.
Seller shall establish and continuously develop a quality system in compliance with ISO 14001.	Satıcı ISO 14001 standartlarına uygun bir kalite sistemi oluşturmalı ve bu sistemi sürekli geliştirmelidir.
MAGNETI MARELLI also suggests that Seller comply with the rules according to OHSAS 18001.	MAGNETI MARELLI ayrıca Satıcı'nın OHSAS 18001 kurallarına uymasını önerir.
Where applicable, Seller shall comply with REACH (Registration Evaluation Authorization & Restriction of Chemicals) system and related regulations and comply with all applicable regulations, standards and best practices in environmental protection matters, including those related to emissions and heavy materials.	Satıcı, uygulanabildiği yerde REACH (Registration Evaluation Authorization & Restriction of Chemicals – Kimyasal Maddelerin Kayıt Altına Alınması Değerlendirilmesi Onaylanması ve Kısıtlanması) sistemine, ilgili düzenlemelere ve emisyon ile ağır maddeler dahil olmak üzere çevrenin korunması konularında uygulanabilir bütün düzenlemelere, standartlara, en iyi uygulamalara uyar.
In addition, Seller shall comply with the ONU principles, in particular those related to international human rights protection, to collective bargaining, to forced and child labor abolition, to the elimination of discriminatory policies, environmental responsibility and the prevention of corruption.	Ayrıca Satıcı, uluslararası insan haklarının korunması, toplu sözleşme, zorla çalıştırma ve çocuk işçiliğinin kaldırılması, ayrımcılık politikalarının yok edilmesi çevre sorumluluğu ve yolsuzluğun engellenmesi ile ilgili olanlar özellikle olmak üzere, BM prensiplerine uyar.
In the event that a Product is subject to government regulations, national and/or foreign (regarding safety, pollution, etc.), Seller is required to prepare a specific documentation concerning the type approval and supply chain, that proves, among other things, in what way and with what results have been tested and certified the characteristics concerned.	Bir Ürün'ün, ulusal ve/veya yabancı devlet düzenlemelerine (güvenlik, kirlilik vb.'ne ilişkin) tabi olduğu durumda, Satıcı, onay ve tedarik zinciri ile ilgili olarak ve diğer hususlar yanında, Ürün'ün nasıl ve hangi sonuçlar elde edilerek test edilip sertifikalandığını kanıtlayan spesifik bir doküman hazırlamalıdır.
This documentation must be kept by Seller and shall be given to MAGNETI MARELLI upon request.	Bu doküman, Satıcı tarafından saklanmalı ve talep üzerine MAGNETI MARELLI'ye teslim edilmelidir.
If any Product, or component thereof, contains any mineral which originated in the Democratic Republic of Congo or its surrounding countries (" <b>Conflict Minerals</b> "), then Seller shall immediately notify MAGNETI MARELLI in writing of such Conflict Minerals and provide all information necessary in order to comply with the requirements of the relevant national/international regulations in force concerning Conflict Minerals. The obligation to report the use of Conflict Minerals will be continuous.	Herhangi bir Ürün veya bileşenin, Kongo Demokratik Cumhuriyeti veya çevresindeki ülkelerden gelen herhangi bir mineral (" <b>Çatışmaya Konu Mineral</b> ") içermesi durumunda, Satıcı, MAGNETI MARELLI'ye söz konusu Çatışmaya Konu Mineral hakkında derhal yazılı olarak bildirimde bulunur ve yürürlükteki ulusal/yabancı yükümlülüklerle uymak amacıyla Çatışmaya Konu Mineraller ile ilgili gerekli tüm bilgileri sağlar. Çatışmaya Konu Mineraller'in kullanılmasının rapor edilmesi yükümlülüğü süreklidir.
Seller is required to impose similar obligations to its subcontractors, where specifically authorized as per article 1 herein.	Satıcı, işbu Genel Hükümler'in 1. maddesinde özellikle yetkilendirildiği üzere, altyüklenicilerine benzer yükümlülükler yüklemekle yükümlüdür.
<b>17. EXPORT CONTROL AND CUSTOMS</b>	<b>17. İHRACAT KONTROLÜ VE GÜMRÜK</b>
Seller shall comply with applicable law and regulations regarding import/export and customs.	Satıcı ihracat/ithalat ve gümrük konusunda yürürlükteki kanun ve düzenlemelere uyar.
Seller shall inform MAGNETI MARELLI about any import/export license requirement in accordance with Turkish or foreign law and on export controls and customs regulations; at the same time Seller shall inform MAGNETI MARELLI about import/export laws and regulation in force in the country of origin of the Products.	Satıcı, MAGNETI MARELLI'yi Türk veya yabancı kanun ve ihracat kontrolü ve gümrük düzenlemeleri gereğince ihracat/ithalat lisans gereklilikleri hakkında bilgilendirir; aynı zamanda Satıcı, MAGNETI MARELLI'yi Ürünler'in menşei ülkesinde yürürlükte olan bütün ihracat/ithalat kanunları ve düzenlemeleri hakkında bilgilendirir.
Therefore, at least in the offers , order confirmations and invoices, Seller must provide the following information about the Products:	Bu yüzden Satıcı, en azından tekliflerde, sipariş onaylarında ve faturalarda, Ürünler'e ilişkin aşağıda yer alan bilgileri sağlamalıdır:
<ul style="list-style-type: none"> <li>- export list number;</li> <li>- ECCN (Export Control Classification Number) for the U.S. market (including technology and software) according to the U.S. Export Administration</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ihracat liste numarası;</li> <li>- ABD pazarı (teknoloji ve yazılım dâhil olmak üzere) için ABD İhracat İdaresi Yönetmeliği'ne göre ECCN (Export Control Classification Number – İhracat Denetimi</li> </ul>

<p>Regulations (EAR);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- country of origin of the Products and their components, including technology and software;</li> <li>- possible transport of Products within the territory of the U.S., any manufacturing or storage of Products in the U.S. and possible manufacturing of the Products with U.S. technology;</li> <li>- custom tariffs of Products;</li> <li>- contact person within the company, which is available on request to provide further information.</li> </ul> <p>Upon request, Seller shall provide in writing any further details on foreign trade related to the Products and shall inform MAGNETI MARELLI of any change.</p>	<p>Sınıflandırma Numarası);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- teknolojik ve yazılıma ilişkin Ürünler de dâhil olmak üzere, Ürünler'in ve bileşenlerinin menşei ülkesi;</li> <li>- Ürünler'in ABD sınırları içinde olası nakliyesi, Ürünler'in ABD içinde üretim veya depolanması ve Ürünler'in ABD teknolojisi ile olası üretimi;</li> <li>- Ürünler'in gümrük tarifesi;</li> <li>- talep üzerine Ürünler hakkında daha fazla bilgi verebilecek olan şirket içinden bir irtibat kişisi</li> </ul> <p>Satıcı, talep üzerine Ürünler'e ilişkin dış ticaret hakkında daha ayrıntılı bilgiyi yazılı olarak sağlar ve MAGNETI MARELLI'yi herhangi bir değişiklikten haberdar eder.</p>
<p><b>18. EQUIPMENT AND MACHINING (jointly "EQUIPMENT")</b></p>	<p><b>18. EKİPMAN VE MAKİNELER (birlikte "EKİPMAN")</b></p>
<p>EQUIPMENT OWNED BY MAGNETI MARELLI</p>	<p>MAGNETI MARELLI'NİN SAHİP OLDUĞU EKİPMAN</p>
<p>All equipment owned by MAGNETI MARELLI and made available to Seller for Product's manufacturing shall be labeled with a registration number communicated to MAGNETI MARELLI.</p>	<p>MAGNETI MARELLI tarafından sahip olunan ve üretimde kullanması için Satıcı'nın kullanımına sunulan tüm ekipman, MAGNETI MARELLI'ye bildirilen bir kayıt numarası ile etiketlenir.</p>
<p>Moreover, they shall be indicated in Seller's statutory books as MAGNETI MARELLI's exclusive property.</p>	<p>Ayrıca bunların, MAGNETI MARELLI'nin münhasır mülkiyetinde olduğu, Satıcı'nın ticari defterlerinde belirtilir.</p>
<p>Seller shall use MAGNETI MARELLI's equipment based on a free loan agreement between the Parties.</p>	<p>Satıcı, MAGNETI MARELLI'nin ekipmanını, iki taraf arasında yapılan bir bedelsiz ödünç sözleşmesi kapsamında kullanır.</p>
<p>Seller shall use MAGNETI MARELLI's equipment exclusively for manufacturing the Products. It is expressly forbidden any other use. In case of breach of the above obligation, MAGNETI MARELLI shall have the right to charge Seller any damage directly or indirectly resulting from such improper use.</p>	<p>Satıcı MAGNETI MARELLI'nin ekipmanını münhasıran Ürünler'in üretimi için kullanır. Ekipmanın başkaca herhangi bir amaçla kullanımı kesinlikle yasaktır. Yukarıda belirtilen yükümlülüğün ihlali halinde MAGNETI MARELLI'nin, uygunsuz kullanımdan doğabilecek doğrudan veya dolaylı tüm hasarlar nedeniyle zararını Satıcı'ya yükletme hakkı vardır.</p>
<p>Equipment shall be returned to MAGNETI MARELLI upon a simple request of MAGNETI MARELLI, at any time for any reason or no reason at all.</p>	<p>Ekipman, MAGNETI MARELLI'nin basit bir isteği doğrultusunda her zaman, herhangi bir sebeple veya herhangi bir sebep gösterilmeksizin MAGNETI MARELLI'ye iade edilir.</p>
<p>Seller shall perform routine maintenance and shall not disassemble or modify the equipment for any reason, except for performing actions related to improving the process/Product, subject to prior written authorization of MAGNETI MARELLI.</p>	<p>Satıcı, ekipmanın periyodik bakımını yapar ve MAGNETI MARELLI'den önceden yazılı izin alınmak suretiyle süreci/Ürün'ü geliştirmeye ilişkin yapılan faaliyetler hariç olmak üzere, hiçbir sebeple ekipmanı parçalarına ayıramaz veya ekipman üzerlerinde değişiklik yapamaz.</p>
<p>Seller shall bear the risk of loss and damage to MAGNETI MARELLI's equipment and, if requested by MAGNETI MARELLI to do so, shall provide an adequate insurance policy covering such risk.</p>	<p>Satıcı, MAGNETI MARELLI'nin ekipmanının uğrayacağı kayıp ve zarara katlanır ve MAGNETI MARELLI tarafından talep edilmesi halinde, bu riskleri güvence altına alan uygun bir sigorta poliçesi sağlar.</p>
<p>Equipment shall at all times be properly kept and maintained by Seller, at its expense and shall not be moved from Seller's premises without MAGNETI MARELLI's prior written approval.</p>	<p>Ekipman, Satıcı tarafından masraflarına katlanılmak üzere her zaman düzgünce saklanır ve muhafaza edilir ve MAGNETI MARELLI'nin önceden yazılı onayı olmaksızın, Satıcı'nın tesisinden çıkartılamaz.</p>
<p>Seller shall not, without prior written approval, transfer equipment to third parties.</p>	<p>Satıcı, önceden yazılı onay olmaksızın ekipmanı üçüncü kişilere devredemez.</p>
<p>MAGNETI MARELLI shall have the right to enter Seller's premises at all reasonable times to inspect such property and relevant records.</p>	<p>MAGNETI MARELLI'nin, makul tüm zamanlarda eşyaları ve ilgili kayıtları incelemek üzere Satıcı'nın tesisine girme hakkı vardır.</p>
<p>It is understood that in any event of termination, also in case of early termination, of Supply Agreements, Seller shall return at its own risk and expense MAGNETI MARELLI's equipment up to MAGNETI MARELLI's premises.</p>	<p>Erken fesih de dahil olmak üzere Tedarik Sözleşmeleri'nin feshi halinde, Satıcı'nın, MAGNETI MARELLI'nin ekipmanını, risk ve masraf kendine ait olmak üzere, MAGNETI MARELLI'nin tesisine getireceği taraflarca kabul edilir.</p>
<p>EQUIPMENT OWNED BY SELLER</p>	<p>SATICI'NIN SAHİP OLDUĞU EKİPMAN</p>
<p>Upon termination or expiration of the supply of the</p>	<p>Herhangi bir sebeple Ürünler'in tedarikinin bitmesi veya</p>

Products, for any reason, MAGNETI MARELLI shall have an option to purchase the Equipment owned by Seller (which in turn shall have the obligation to sell and deliver the Equipment).	sona ermesi durumunda, MAGNETI MARELLI'nin, Satıcı'nın sahip olduğu ekipmanı satın alma opsiyonu bulunmaktadır (Satıcı, bunun karşılığında ekipmanı satmak ve teslim etmekle yükümlüdür).
In case, at the moment of exercising the aforementioned option, MAGNETI MARELLI has already paid to Seller a portion of Equipment price (e.g. by means of specific markup above the unit price of the Products), the Seller shall immediately deliver the Equipment upon payment by MAGNETI MARELLI of the residual portion of Equipment price.	Yukarıda bahsedilen opsiyonun kullanılması halinde, MAGNETI MARELLI'nin ekipmanın bedelinin bir kısmını Satıcı'ya önceden ödemiş olması durumunda (örneğin Ürünler'in birim fiyatında belli bir fiyat artışı yoluyla), Satıcı, MAGNETI MARELLI'nin bedelin arta kalan kısmını ödemesi ile ekipmanı hemen teslim eder.
<b>19. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</b>	<b>19. FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI</b>
Unless otherwise agreed in writing between the Parties, the ownership of drawings, descriptions, calculations performed by Seller shall be transferred to MAGNETI MARELLI at the time of their creation, without any consideration.	Taraflar arasında aksine yazılı olarak kararlaştırılmadıkça, Satıcı tarafından yapılan çizimlerin, tanımların, hesaplamaların mülkiyet hakkı, meydana getirildikleri anda ivazsız olarak MAGNETI MARELLI'ye devredilir.
The Parties agree that Seller shall have no rights to such works, which would become fully owned by MAGNETI MARELLI.	Taraflar, tamamen MAGNETI MARELLI'nin mülkiyetine geçecek bu eserler üzerinde Satıcı'nın hiçbir hakkı olmadığını kabul eder.
Seller shall deliver to MAGNETI MARELLI all the above original documents as soon as completed.	Satıcı, yukarıda adı geçen tüm orijinal dokümanları tamamlandıkları anda MAGNETI MARELLI'ye teslim eder.
Documents made available by MAGNETI MARELLI shall be carefully preserved and kept in a safe place. These documents produced or obtained in order to execute the Supply Agreement shall remain the property of MAGNETI MARELLI.	MAGNETI MARELLI tarafından sağlanan dokümanlar, güvenli bir yerde dikkatlice muhafaza edilir ve saklanılır. Tedarik Sözleşmesi'ni uygulamak için üretilen ve edinilen dokümanlar MAGNETI MARELLI'nin mülkiyetinde kalır.
MAGNETI MARELLI reserves all rights on the documents made available to Seller.	MAGNETI MARELLI, Satıcı'nın kullanımına sunulan tüm dokümanlar üzerindeki haklarını saklı tutar.
Unless otherwise agreed in advance by the Parties and subject to the Seller's intellectual property rights communicated in advance to MAGNETI MARELLI as described above, when, in connection with Product's research, design, testing or development, Seller shall perform inventions, whether patentable or not, Seller shall give notice to MAGNETI MARELLI and, upon MAGNETI MARELLI's request, shall provide any and all information and documents necessary or useful for the Product's implementation.	Aksi önceden Taraflarca kararlaştırılmadıkça ve yukarıda tarif edilen, önceden MAGNETI MARELLI'ye bildirilen Satıcı'nın fikri mülkiyet haklarına tabi olmadıkça Satıcı, Ürünler'in araştırılması, tasarlanması, test edilmesi ve geliştirilmesi hallerinde, patent edilebilir olsun veya olmasın, bir buluş gerçekleştirdiğinde, MAGNETI MARELLI'nin isteği üzerine gerekli olan veya Ürünler'in uygulanması için kullanışlı olan bütün bilgiler ve dokümanlar hakkında MAGNETI MARELLI'ye bilgi vermelidir.
The Seller undertakes to execute a separate agreement with MAGNETI MARELLI in line with the terms and conditions determined by MAGNETI MARELLI, in which it will grant the license of intellectual property right, free of charge to MAGNETI MARELLI, for Product's manufacturing (direct and through third parties), selling and use in Turkey and abroad.	Satıcı, Ürünler'in imalatı (doğrudan veya üçüncü kişiler eliyle), satımı ve Türkiye'de ve yabancı ülkelerde kullanımına ilişkin fikri mülkiyet haklarına dair lisansı, bedelsiz olarak MAGNETI MARELLI'ye, MAGNETI MARELLI'nin belirleyeceği hüküm ve şartlar altında ayrı bir devir sözleşmesi ile devretmeyi taahhüt eder.
Seller hereby agrees to, upon MAGNETI MARELLI's request, assign the ownership of the invention in Italy and in other jurisdictions where it is applicable, or to allow MAGNETI MARELLI to do so, on behalf of Seller.	Satıcı, işbu hüküm ile MAGNETI MARELLI'nin talebi üzerine, İtalya veya geçerli diğer yetki alanlarındaki buluşun mülkiyet hakkını MAGNETI MARELLI'ye devretmeyi veya MAGNETI MARELLI'ye bunu kendi adına gerçekleştirmek için izin vermeyi kabul eder.
If research, design, testing or developments are carried out by Seller for specific assignment to MAGNETI MARELLI, the invention or its intellectual property rights, designs and technical results shall be exclusively owned by MAGNETI MARELLI.	Araştırma, tasarım, test etme veya geliştirme işlemleri, Satıcı tarafından MAGNETI MARELLI için özel bir görevin yerine getirilmesi için yapıldıysa, buluş veya buluşun fikri mülkiyet hakları, tasarımları ve teknik sonuçları, münhasıran MAGNETI MARELLI'ye ait olur.
Seller represents and warrants that the Product and the relevant documentation shall not infringe any patent, copyright and/or other intellectual or industrial property right of third parties and that no action for infringement of such rights is pending or threatens to be brought before any court in connection with the	Satıcı, Ürün'ün ve ilgili dokümanlarının hiçbir patenti, telif hakkını ve/veya üçüncü kişilerin başkaca fikri veya sınai mülkiyet hakkını ihlal etmediğini ve Ürün'e bağlantılı olarak bu hakların ihlaline ilişkin mevcut bir durum olmadığını veya bu yönde bir davanın açılma tehlikesinin bulunmadığını beyan ve garanti eder.

<p><b>Product.</b></p> <p>Seller shall indemnify and hold MAGNETI MARELLI harmless from any and all liabilities or claims arising out of any third party's claim or action in connection with the above and likely to affect the free production, sale and usage of Products (Seller shall immediately settle, at its own expense, any such claim or action, judicially or extra-judicially) and from and against any costs or damages incurred by MAGNETI MARELLI and arising out of a violation of the warranty contemplated hereby. MAGNETI MARELLI shall promptly give written notice to Seller of any claim received by third parties in respect of the above.</p>	<p>Satıcı, herhangi bir üçüncü kişinin yukarıda yer alanlar ile bağlantılı taleplerinden ve serbest üretimi, satışı ve Ürün'ün kullanımını etkileyebilecek (böyle bir durumda Satıcı, kendi hesabına olmak üzere, derhal ilgili dava veya dava dışı yolla gelen talebe ilişkin anlaşma yoluna gider) taleplerden ve işbu Genel Hükümler'de düzenlenen garanti hükümlerinin ihlalden doğacak masraflar veya zararlar için, MAGNETI MARELLI'yi tazmin eder ve bu tür taleplere karşı MAGNETI MARELLI'yi sorumsuz kılar. MAGNETI MARELLI, üçüncü kişilerden yukarıda belirtilenler doğrultusunda gelen herhangi bir talep karşısında Satıcı'ya hemen yazılı bildirimde bulunur.</p>
<p>If, as a result of a claim, suit or proceeding, MAGNETI MARELLI is enjoined from selling or using a Product purchased from Seller, Seller agrees to ensure that MAGNETI MARELLI will have a continuous supply either by:</p> <p>(i) replacing the Product with a non-infringing product (Seller bearing all the relevant costs), or in any case;</p> <p>(ii) securing for MAGNETI MARELLI the right to sell or use the Product (Seller bearing all the relevant costs), as will be time to time agreed upon in advance with MAGNETI MARELLI, without prejudice to any other right and/or remedy recognized to MAGNETI MARELLI under this General Terms and/or the applicable law.</p>	<p>Bir talep, dava veya kovuşturma sonucunda MAGNETI MARELLI, Satıcı'dan satın alınan Ürün'ü satmaktan men edilmişse, MAGNETI MARELLI, aşağıdaki şekillerde kesintisiz tedarik sağlayacaktır:</p> <p>(i) Satıcı, Ürün'ü, ihlal teşkil etmeyen başka bir ürünle değiştirecektir (ilgili tüm giderler Satıcı'ya ait olmak üzere) veya her halükarda;</p> <p>(ii) Satıcı, MAGNETI MARELLI'nin Genel Koşullar ve/veya uygulanabilir hukuk ile kabul edilmiş başka hak ve/veya kanun yollarına hanel getirmemek koşuluyla, MAGNETI MARELLI'nin Ürün'ü satma veya kullanma hakkını garanti altına alacaktır (ilgili tüm giderler Satıcı'ya ait olmak üzere).</p>
<p><b>20. TERMINATION</b></p>	<p><b>20. FESİH</b></p>
<p>Supply Agreements and/or the Purchase Orders can be terminated by MAGNETI MARELLI, in case Seller fails to perform any of its material obligations under these General Terms, the Supply Agreement and/ or the Purchase Orders, and such failure is not remedied (provided it is remediable) within thirty (30) days after the written notification of default by MAGNETI MARELLI.</p>	<p>Tedarik Sözleşmeleri ve/veya Sipariş Mektupları, Satıcı'nın, Genel Hükümler, Tedarik Sözleşmeleri ve/veya Sipariş Mektupları'ndan kaynaklanan maddi yükümlülüklerini yerine getiremediği ve söz konusu yükümlülüklerin ihlali, MAGNETI MARELLI'ye temerrüt halinin yazılı olarak bildirildiği tarihten itibaren otuz (30) gün içinde tazmin edilmediği (tazmin edilebilir olduğu ölçüde) takdirde, MAGNETI MARELLI tarafından feshedilebilir.</p>
<p>MAGNETI MARELLI shall have the right to immediately terminate any Supply Agreement governed by these General Terms, if Seller fails to comply with even one of the provisions concerning "Changes and updates"(Article 3), "Delivery, Delays and Liquidated Damages"(Article 6), "Products Warranties" (Article 8), "Trademark" (Article 11), "Products Data Code" (Article 13), "Stock" (Article 14), "Compliance With Law" (Article 16), "Export Control and Customs" (Article 17), "Equipment"(Article 18), "Intellectual Property Rights "(Article 19), "Decree 231/01 and Code Of Conduct" (Article 0).</p>	<p>Satıcı'nın, işbu Genel Hükümler'in "Değişiklikler ve Güncellemeler" (Madde 3), "Teslim, Gecikme ve Tasfiye Edilmiş Hasarlar" (Madde 6), "Ürün Garantisi" (Madde 8), "Marka" (Madde 11), "Ürünler'in Veri Kodu" (Madde 13), "Stok" Madde 14), "Hukuka Uygunluk" (Madde 16), "İhracat Kontrolü ve Gümrük" (Madde 17), "Ekipman" (Madde 18), "Fikri Mülkiyet Hakları" (Madde 19), "231/01 Sayılı Kanun Hükmünde Kararname ve Davranış Kuralları" (Madde 26) maddelerinden birine uymaması halinde, MAGNETI MARELLI'nin, Genel Hükümler tarafından düzenlenen herhangi bir Tedarik Sözleşmesi'ni feshetme hakkı vardır.</p>
<p>MAGNETI MARELLI reserves the right to terminate early any Supply Agreement in force with Seller in case:</p> <p>- Seller is merged into or acquired by another Party or there is otherwise a substantial change in its direct or indirect shareholding; in this case, Seller undertakes to inform MAGNETI MARELLI within 30 (thirty) days;</p> <p>- Seller undergoes a bankruptcy or other insolvency procedure or becomes otherwise unable to meet its financial and business obligations.</p>	<p>MAGNETI MARELLI'nin, Satıcı ile arasında yürürlükte olan herhangi bir Tedarik Sözleşmesi'ni:</p> <p>- Satıcı, başka bir Taraf ile birleşmesi veya başka bir Taraf tarafından iktisap edilmesi veya doğrudan veya dolaylı pay sahipliğinde esaslı bir değişiklik yaşanması (ki böyle bir durumda Satıcı, MAGNETI MARELLI'ye otuz (30) gün içinde haber vermeyi taahhüt eder) halinde,</p> <p>- Satıcı'nın iflas etmesi veya başka aciz haline düşmesi veya başka bir şekilde mali ve ticari yükümlülüklerini yerine getirememesi</p>

	hallerinde erken feshetme hakkı saklıdır.
In any case, termination of Supply Agreements shall be effective by written notice to Seller by MAGNETI MARELLI, without prejudice to any other of MAGNETI MARELLI's rights and/or remedies without further justification.	Tedarik Sözleşmeleri'nin feshi, kanun yoluna başvurmak dahil olmak üzere MAGNETI MARELLI'nin herhangi bir hakkına halel getirmeksizin, MAGNETI MARELLI tarafından Satıcı'ya gerekçelendirme yapılmaksızın yapılacak yazılı bildirim ile yürürlüğe girer.
Termination of Supply Agreements, as above described, shall not result in any liability for MAGNETI MARELLI.	Tedarik Sözleşmeleri'nin yukarıda belirtilen şekilde feshi, MAGNETI MARELLI tarafına herhangi bir yükümlülük doğurmaz.
<b>21. CONFIDENTIALITY</b>	<b>21. GİZLİLİK</b>
Seller and MAGNETI MARELLI shall keep strictly confidential and, without the other party's prior consent, shall not disclose to any third party any documentation or any information designated by the disclosing party as confidential, whether of a commercial or a technical nature, furnished by the other party pursuant to the Supply Agreement, i.e. the receiving party shall use the information only for the purpose the Supply Agreement.	MAGNETI MARELLI ve Satıcı'nın, bir tarafça diğerine Tedarik Sözleşmesi'ne ilişkin verilmiş ve gizli olarak sınıflandırılmış, teknik veya ticari herhangi bir belge ya da bilgiyi gizli tutar ve diğer tarafın yazılı izni olmaksızın üçüncü bir kişiye ifşa etmez. Kendisine yukarıda bahsedilen bir şekilde o bilgi veya belge verilen taraf, onu yalnızca Tedarik Sözleşmesi için kullanabilir.
The Parties undertake not to disclose to third parties, including any subcontractors, terms and conditions of the Purchase Order or any other Supply Agreements, except in cases where such disclosure is required by the law or authorized in writing from the party that owns the confidential information.	Taraflar Sipariş Mektubu'nun veya herhangi bir Tedarik Sözleşmesi'nin hüküm ve koşullarını, altyükleniciler de dâhil olmak üzere hiçbir üçüncü kişiye ifşa etmemek ve gizli tutmakla yükümlüdür. Bunun istisnaları, bilgilerin ifşa edilmesinin kanunen zorunlu olması hali veya gizli bilgi sahibi tarafın, yazılı olarak onay vermesidir.
Each Party undertakes to notify the other party in writing of the occurrence of any event giving rise to the disclosure of confidential information, with a notice of at least 15 (fifteen) days from the date of the disclosure.	Her bir taraf, gizli bilgilerin ifşa olmasına neden olabilecek herhangi bir durum oluştuğunda, diğer tarafı ifşaya konu durumun meydana gelmesinin ardından en az 15 (on beş) gün içerisinde yazılı şekilde bilgilendirmeyi taahhüt eder.
It is understood that, even in the case of disclosure, each Party shall take all necessary precautions to minimize the effects resulting from the disclosure.	Her bir taraf, ifşanın gerçekleşmesi halinde doğabilecek tüm etkileri en aza indirebilmek için gerekli tüm önlemleri alacağını kabul eder.
Each Party undertakes not to reproduce, confidential information of the other Party, except for reproductions previously agreed in writing.	Her bir taraf, diğer tarafa ait gizli bilgilerin önceden yazılı olarak üzerinde anlaşılmaksızın çoğaltılmayacağını kabul eder.
<b>22. ASSIGNMENT</b>	<b>22. DEVİR</b>
MAGNETI MARELLI may assign any Supply Agreement and Purchase Orders in force with Seller to Fiat Group companies.	MAGNETI MARELLI, yürürlükte bulunan herhangi bir Tedarik Sözleşmesi veya Sipariş Mektubu'nu, Fiat Grubu'na devredebilir.
<b>23. GOVERNING LAW AND LITIGATION</b>	<b>23. UYGULANABİLİR HUKUK VE HUKUKİ İHTİLAF</b>
These General Terms shall be subject to and construed according to the substantive law of Turkey.	İşbu Genel Hükümler, Türk hukukuna göre yorumlanır ve Türk hukukuna tabidir.
Any disputes arising under this General Terms shall be finally settled by the competent Istanbul Courts.	İşbu Genel Hükümler'den doğacak tüm anlaşmazlıklar, son tahlilde yetkili İstanbul mahkemeleri tarafından çözüme ulaştırılır.
The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply.	İşbu hükümlere Milletlerarası Mal Satımına İlişkin Birleşmiş Milletler Sözleşmesi uygulanmaz.
<b>24. COMPETITIVENESS</b>	<b>24. REKABET EDİLEBİLİRLİK</b>
Seller undertakes to guarantee, during the entire duration of the Supply Agreement, the competitiveness of the Product, in terms of technological level, price, quality, reliability, technical and service level, with respect to similar products from competitors on the market that meet MAGNETI MARELLI's requirements.	Satıcı, Tedarik Sözleşmesi süresi boyunca, piyasadaki rakiplerin MAGNETI MARELLI'nin ihtiyaçlarını karşılayabilecek benzer ürünlerine kıyasla, Ürünler'in teknolojik düzeyini, fiyat, kalite, güvenilirlik, teknik düzey ve servis düzeyini garanti etmeyi taahhüt eder.
If a similar product is offered at a more advantageous price, guaranteeing at the same time same or better technological level, quality, reliability, technical and service level, MAGNETI MARELLI shall give Seller proper information to the maximum possible extent,	Benzer bir ürünün daha avantajlı bir fiyata teklif edilmesi ve bununla birlikte ürüne ilişkin aynı ya da benzer teknolojik düzeyin, kalitenin, güvenilirliğin, teknik düzeyin ve hizmet düzeyinin garanti edilmesi durumunda, MAGNETI MARELLI, gizlilik sınırlamaları

provided no confidentiality restraints, and allow it a proper period of time to submit a competitiveness restoration plan. MAGNETI MARELLI agrees to verify the plan and provide guidance to Seller for any possible improvements, as well as to support in the implementation, whenever possible.	olmaması halinde Satıcı'ya mümkün olan azami uygun bilgiyi vererek ve Satıcı'ya makul bir süre tanıyarak, Satıcı'nın, MAGNETI MARELLI'ye rekabete ilişkin bir iyileştirme planı sunmasını sağlar. MAGNETI MARELLI, planın uygun bulunması ve planda olası iyileştirmeler yapılması için Satıcı'ya yol göstermeyi ve gerekli uygulamaların yerine getirilmesi konusunda Satıcı'ya destek olmayı kabul eder.
The submission of a convincing competitiveness restoration plan, as well as the implementation within the agreed timeframe, are essential contractual obligations of the Seller.	Rekabete ilişkin iyileştirme planının sunulması ve bu plan dâhilinde gerekli uygulamaların kararlaştırılan zamanda yerine getirilmesi, Satıcı'nın esaslı sözleşmesel yükümlülüklerindedir.
<b>25. SEVERABILITY</b>	<b>25. AYRILABİLİRLİK</b>
If one or more provisions of this General Terms and/or of the Supply Agreement is determined to be invalid, void, or unenforceable by any reviewing authority of competent jurisdiction, the rest of provisions shall remain in full force and effect to the extent permitted by Law and shall not be affected, impaired or invalidated, provided that the intent and purpose of the Parties is not materially frustrated thereby.	İşbu Genel Hükümler'in ve/veya Tedarik Sözleşmesi'nin hükümlerinden biri veya fazlası, herhangi bir inceleme mercii ya da mahkeme tarafından geçersiz, hükümsüz ya da uygulanamaz kabul edilirse, geriye kalan hükümler etkilenmeyecek olup, kanunun izin verdiği ölçüde geçerli ve uygulanabilir kalacak ve Taraflar'ın iradesi ve amacı uygun gördüğü ölçüde zarar görmüş, bozulmuş, geçersiz kılınmış olmayacaktır.
<b>26. DECREE 231/01 AND CODE OF CONDUCT</b>	<b>26. 231/01 SAYILI KANUN HÜKMÜNDE KARARNAME VE DAVRANIŞ KURALLARI</b>
<i>In the event that the Seller is domiciled in Italy:</i>	<i>Satıcı'nın İtalya'da mukim olması halinde:</i>
The Seller: (i) is aware of the provisions of Italian Legislative Decree 08.06.2001, n. 231 (hereinafter "Decree"); (ii) agrees to perform its duties under this General Terms and each of the Supply Agreements in full adherence and compliance to/with the principles of transparency and fair dealing; (iii) states that none of the crimes listed in the Decree have been committed in its interest or its advantage; (iv) is aware that the Decree provides the direct liability of a legal entity when certain criminal offences have been committed by its employees or by the other specified persons which are part of its organization, in addition to the liability of the person who committed the crime (i.e. criminal offences towards Public Authorities as bribery, fraud, etc.); and (v) agrees to comply in all respect with the provisions of the Decree.	Satıcı: (i) 8 Haziran 2001 tarihli ve 231 Sayılı (İtalyan yasalarınca çıkartılan) Kanun Hükmünde Kararname'de ("Kanun Hükmünde Kararname" olarak anılacaktır) yer alan hükümlerden haberdardır; (ii) işbu Genel Hükümler ve her bir Tedarik Sözleşmesi'nden kaynaklanan yükümlülüklerine tamamiyle bağlı kalacağını ve bu yükümlülüklerle şeffaflık ve dürüstlük ilkelerini gözeterek uyacağını; (iii) Kanun Hükmünde Kararname'de sayılan suçlardan hiçbirinin kendi menfaati ya da kendi yararına işlenmediğini beyan eder; (iv) Kanun Hükmünde Kararname'nin, tüzel kişiliğin işçileri ya da bu yapılmaya üye kişiler tarafından işlenen suçlar açısından (örneğin rüşvet, dolandırıcılık vb. kamu mercilerine karşı işlenen suçlar) tüzel kişilerin suç işleyen kişi ile birlikte sorumluluğu olduğunu farkındadır ve (v) Kanun Hükmünde Kararname'ye her açıdan riayet edeceğini kabul eder.
The Seller: (i) acknowledges that the MAGNETI MARELLI adopted the Code of Conduct concerning the ethical principles to be applied by the companies, directly or indirectly, controlled by Fiat S.p.a. or Fiat Industrial S.p.A, in their business activities (hereinafter " <b>Code of Conduct</b> ") and the Sustainability Guidelines for suppliers (hereinafter " <b>Sustainability Guidelines</b> "), fully aware of the provisions of the Code of Conduct and Sustainability Guidelines, which are available and can be downloaded from the web-site <a href="http://www.magnetimarelli.com/company/sustainability/linee_guida">http://www.magnetimarelli.com/company/sustainability/linee_guida</a> and (ii), agrees to comply in all respect with the provisions of the Code of Conduct and Sustainability Guidelines for supplier.	Satıcı: (i) MAGNETI MARELLI'nin, Fiat S.p.a veya Fiat Industrial S.p.A tarafından doğrudan ya da dolaylı olarak kontrol edilen şirketlerin iş ilişkilerinde uyulması gereken etik ilkelere ilişkin davranış kuralları (" <b>Davranış Kuralları</b> ") ve tedarikçiler için sürdürülebilirlik kılavuzu (" <b>Sürdürülebilirlik Kılavuzu</b> ") benimsediğini, <a href="http://www.magnetimarelli.com/company/sustainability/linee_guida">http://www.magnetimarelli.com/company/sustainability/linee_guida</a> linkinden de indirilebilen Davranış Kuralları ile Sürdürülebilirlik Kılavuzu'nda yer alan hükümlerden tamamen haberdar olduğunu ve (ii) Davranış Kuralları ile tedarikçilere ilişkin Sürdürülebilirlik Kılavuzu'na her açıdan uyacağını kabul eder.
Infringement by the Seller of the provisions of the Decree, the Code of Conduct or the Sustainability Guidelines shall represent a material breach of this General Terms and each of the Supply Agreements and therefore the MAGNETI MARELLI shall have the right to terminate each of the Supply Agreement, with immediate effect, by means of written notice to the	Satıcı tarafından Kanun Hükmünde Kararname, Davranış Kuralları ve Sürdürülebilirlik Kılavuzu hükümlerinin ihlal edilmesi, işbu Genel Hükümler'in ve her bir Tedarik Sözleşmesi'nin esaslı ihlali anlamına gelmektedir ve bu nedenle, MAGNETI MARELLI'nin her bir Tedarik Sözleşmesi'ni, Satıcı'ya yazılı bildirimde bulunarak, ilgili ihlal nedeniyle (bu örneklerle sınırlı kalmaksızın, Kanun

Seller, without prejudice to the rights to claim compensation for any and all damages suffered in connection with such infringement (by way of example and not of limitation, compensation for the fines applied to the MAGNETI MARELLI according to the provisions of the Decree).	Hükmünde Kararname uyarınca MAGNETI MARELLI aleyhine hükmedilen para cezalarına ilişkin tazminat gibi) doğabilecek her türlü zarar nedeniyle tazminat talep etme hakkına halel getirmeksizin, derhal etkili olmak üzere feshetme hakkı vardır.
The Seller acknowledges that the criminal offences concerned by the Decree may vary and agrees that, in such event, this Article shall be interpreted as concerning all criminal offences listed in the Decree at that time.	Satıcı, Kanun Hükmünde Kararname'de düzenlenen suçların değişikliğe uğrayabileceğini ve böyle bir durumda, işbu maddenin, Kanun Hükmünde Kararname'nin yürürlükte bulunduğu sırada Kanun Hükmünde Kararname'de düzenlenen tüm suçları kapsayacak şekilde yorumlanacağını kabul eder.
<i>In the event that the Seller is not domiciled in Italy:</i>	<i>Satıcı'nın İtalya'da mukim olmaması halinde:</i>
The Seller is aware of the provisions of the Code of Conduct and the Sustainability Guidelines for suppliers adopted by the MAGNETI MARELLI and downloadable from the web-site <a href="http://www.magnetimarelli.com/company/sustainability/linee_guida">http://www.magnetimarelli.com/company/sustainability/linee_guida</a> , where are set forth the basic principles and the business behaviours that the companies, directly or indirectly, controlled by Fiat S.p.a. or Fiat Industrial S.p.A are committed to comply with in their business activities. The Seller acknowledges that the companies, directly or indirectly, controlled by Fiat S.p.a. or Fiat Industrial S.p.A expect their suppliers to carry on their business in accordance with the above-referred principles and behaviors.	Satıcı, MAGNETI MARELLI tarafından benimsenen, Fiat S.p.a veya Fiat Industrial S.p.A tarafından doğrudan ya da dolaylı olarak kontrol edilen şirketlerin esas ilkelerinin ve iş davranışlarının düzenlendiği, <a href="http://www.magnetimarelli.com/company/sustainability/linee_guida">http://www.magnetimarelli.com/company/sustainability/linee_guida</a> linkinden de indirilebilen tedarikçiler için Sürdürülebilirlik Kılavuzu ve Davranış Kuralları'nda yer alan hükümler konusunda bilgi sahibidir. Satıcı, Fiat S.p.a veya Fiat Industrial S.p.A tarafından doğrudan ya da dolaylı olarak kontrol edilen şirketlerin, tedarikçilerinden, yürüttükleri işlerde yukarıda bahsi geçen ilkelere ve davranışlara uygun davranmasını beklediğini kabul eder.
The Seller shall perform its business activities in accordance with ethical standards and procedures similar to those provided for in the laws of the Country(ies) where it operates (included but not limited to bribery, money-laundering and any case of Corporate Liability), in the Code of Conduct and in the Sustainability Guidelines, aimed to ensure the compliance with proper business behaviors.	Satıcı, iş faaliyetlerini, faaliyet gösterdiği Ülke(ler)'nin yasalarında düzenlenene benzer şekilde (rüşvet, kara para aklama ve herhangi bir şirket sorumluluğu durumu dâhil olmak üzere ama sınırlı kalmaksızın) etik standartlar ve prosedürler ile gerçekleştirir.
The Seller is aware that the MAGNETI MARELLI shall not further carry on business relationships with any supplier which does not comply with the provisions of the laws of the Country(ies) where its business activities are carried out (expressly but not limited to the legislation of the Republic of Turkey), the Code of Conduct and/or of the Sustainability Guidelines.	Satıcı, MAGNETI MARELLI'nin, faaliyet gösterdiği Ülke(ler)'nin yasalarındaki hükümlerle (sınırlı olmamakla birlikte özellikle Türkiye Cumhuriyeti mevzuatı hükümleri ile), Davranış Kuralları'yla ve/veya Sürdürülebilirlik Kılavuzu'yla uyumlu davranmayan tedarikçilerle iş ilişkisi kurmayacağından haberdardır.
Any breach by the Seller of the provisions of the organization, management and control model and/or the Code of Conduct shall constitute a breach of these General Terms according to Article 20 above.	Yukarıda yer alan 20. madde gereğince, Satıcı'nın, organizasyon, yönetim ve kontrol modeli ve/veya Davranış Kuralları hükümlerini ihlal etmesi, işbu Genel Hükümler'i ihlal etmek anlamına gelir.
MAGNETI MARELLI and the Seller declare that they have negotiated on each term and condition set forth in this General Terms. MAGNETI MARELLI and the Seller hereby declare to fully acknowledge and accept these provisions, which they agreed on.	MAGNETI MARELLI ile Satıcı, işbu Genel Hükümler'de yer alan her bir koşul ve hüküm üzerinde müzakere edildiğini beyan eder. MAGNETI MARELLI ile Satıcı, üzerinde birlikte anlaştıkları bu hükümleri tamamen anladıklarını ve kabul ettiklerini beyan ederler.
<b>SIGNATURE FOR ACKNOWLEDGMENT AND ACCEPTANCE BY THE LEGAL REPRESENTATIVE OF THE SELLER</b>	<b>KABUL VE ONAYA İLİŞKİN SATICI'NIN YASAL TEMSİLCİSİNİN İMZASI</b>
NAME	AD
TITLE	UNVAN
DATE	TARİH
STAMP AND SIGNATURE	DAMGA VE İMZA